

1012**POROZUMIENIE**

z dnia 31 października 2006 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej
o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej
w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej,
sporządzonej w Damaszku dnia 16 grudnia 2004 r.**

*Przekład***POROZUMIENIE**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej
o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej
w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia
Syryjskiej Republiki Arabskiej
wobec Rzeczypospolitej Polskiej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Syryjskiej Republiki Arabskiej, zwane dalej łącznie „Umawiającymi się Stronami”, wspólnie uzgodniły wprowadzenie następujących zmian do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 16 grudnia 2004 r., zwanej dalej „Umową z dnia 16 grudnia 2004 r.”:

Artykuł 1**Waluta płatności**

1. Poczynając od dnia podpisania niniejszego porozumienia wszystkie kwoty wymienione w artykule 4 Umowy z dnia 16 grudnia 2004 r. będą płatne w euro.

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Syrian Arab Republic
on the amendment to the Agreement between
the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Syrian Arab Republic
on repayment and restructuring of the debt of the
Syrian Arab Republic towards the Republic of Poland**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic hereinafter collectively referred to as „Contracting Parties”, have agreed on introducing the following amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic on repayment and restructuring of the debt of the Syrian Arab Republic towards the Republic of Poland dated 16th December, 2004, henceforth called „Agreement dated 16th December, 2004”:

Article 1**Payment Currency**

1. As from the date of signing this Agreement, all amounts mentioned in Article 4 of the Agreement dated 16th December, 2004 shall be paid in EURO.

2. Przypadające do zapłaty kwoty w USD będą przeliczane na euro według kursu Europejskiego Banku Centralnego „EURO Foreign Exchange Reference Rates”, publikowanego przez Reutersa na stronie ECB 37 dwa dni robocze przed datą zapadalności.

2. Amounts due for payment in USD shall be calculated in EURO using the exchange rate of the European Central Bank „EURO Foreign Exchange Reference Rates” published by Reuters ECB 37 two working days before due date.

Artykuł 2

Article 2

Utrzymanie w mocy

Maintenance of Rights

Wszystkie pozostałe postanowienia Umowy z dnia 16 grudnia 2004 r. niezmienione niniejszym porozumieniem pozostają w mocy.

All other items of the Agreement dated 16th December, 2004 that are not affected by this Agreement shall remain in force.

Artykuł 3

Article 3

Data wejścia w życie

Effectiveness Date

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

This Agreement shall enter into force as of the date of signing.

SPORZĄDZONO w Damaszku dnia 31 października 2006 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w języku angielskim, przy czym każdy z tekstów ma jednakową moc.

DONE at Damascus on October 31, 2006 in two originals in English, both being equally authentic.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu Syryjskiej Republiki Arabskiej

On behalf
of the Government
of the Republic of Poland

On behalf
of the Government
of the Syrian Arab Republic

J. Chodorowicz

M. Al-Hussein

J. Chodorowicz

M. Al-Hussein